

# Deutsch-Englisches Wörterbuch

Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften	Official Journal of the European Communities
Antragsformular für die Zuschüsse	grant application form
Arbeitsprogramm	work programme
assoziierter Kandidatenstaat	associated candidate country
assoziierter Staat	associated state
Beitrittskandidat	candidate country
bereits bestehendes Know-how	pre-existing know-how
Beteiligungs- und Verbreitungsregeln	rules for participation and dissemination
Bewerbungsaufforderung	competitive calls
Bündelung der Forschung	integrating research
Demonstrationstätigkeit	demonstration activity
direkte Maßnahme	direct action
Drei große Förderinstrumente	three major instruments
Drittland	third country
Durchführbarkeitsstudie	feasibility study
Durchführung	implementation
Einreichung von Vorschlägen	calls for proposal
Europäische wirtschaftliche Interessensvereinigung (EWIV)	European Economic Interest Grouping (EEIG)
Europäischer Forschungsraum	European Research Area
Europäischer Mehrwert	European added value
Europäisches Parlament	European Parliament
Ex-ante Bewertung	Ex-ante evaluation
Ex-post Bewertung	Ex-post evaluation
Exzellenznetz	Network of Excellence
Facharbeitsgruppe	Specialised working group
finanzieller Beitrag	financial contribution
Finanzierungsregel	rule for financing
Finanzvorschrift	financial provision
Forschungs- u. technologische Entwicklungstätigkeit	research and technological development activity
Forschungsrahmenprogramm	Framework Programme for Research
FTE-Tätigkeit	RTD activity
Gemeinsame Forschungsstelle (GFS)	Joint Research Centre (JRC)
Gremium	Forum
Grenzkosten	marginal costs
Grenzüberschreitender Zugang zur Forschungsinfrastruktur	transnational access to research infrastructures
Humanressourcen und Mobilität	human resources and mobility
indirekte Maßnahme	indirect action
Informationsaustausch über bewährte Verfahren und deren Verbreitung	exchange and propagation of good practice
int. Org. europäischen Interesses	int. European interest organisation

Integration und Stärkung des Europäischen Forschungsraumes	Integrating and Strengthening the European Research Area
integrierte Infrastrukturinitiative	integrated initiative relating to infrastructure
integriertes Projekt	integrated project
intellektuelles Kapital	intellectual assets
Interessensbekundung	expressions of interest
internationale Organisation	international organisation
Interventions- und Unterstützungsform	procedure for intervention and financial support
kleine und mittlere Unternehmen (KMU)	small and medium-sized enterprises (SME)
KMU-spezifisches Forschungsprojekt	specific research project for SMEs
Kollektivförderung	global support measures
Kollektivforschungsmaßnahme	Collective research activity
Kollektivforschungsprojekt	collective research project
Komplementarität	complementarity
Konsortium	consortium
Konzertation	Concertation
Kooperationsforschungsmaßnahme	Cooperative research activity
Kooperationsforschungsprojekt	cooperative research project
Koordinierungsmaßnahme	coordination action
Maßnahme der Überwachung und Beurteilung	monitoring and assessment
Maßnahme zur Förderung der Humanressourcen und der Mobilität	action to promote human resources and mobility
Maßnahme zur gezielten Unterstützung	specific support action
Missachtung einer vertraglichen Verpflichtung	breach of a contractual obligation
Mitentscheidungsverfahren	codecision procedure
Mitgliedstaat	Member States
Modernes Regieren	Gouvernance
Mustervetrag	model contract
nachträgliche Kontrolle	ex post controls
Nutzbarkeit neuer Technologien	viability of new technologies
Nutzung der erworbenen Kenntnisse	exploitation of the resulting knowledge
Pauschale	lump sum
Personalaustausch	exchange of personnel
Politische Erörterung	Political Debate
Rat	Council
Rechtsinstrument	legal instrument
Rechtsperson	legal entity
Sachverständigengutachten	Specialist report
spezielle gezielte Forschungs- oder Innovationsprojekte	specific targeted research or innovation projects
Spezifisches Programm	Specific Programme
technische Anwendungsvorschrift	technical implementation provision
Teilnehmer	participant
Unionspolitik	EU policy
Unregelmäßigkeit	irregularity
Unternehmensgruppierung	enterprise grouping

Verbreitung	dissemination
Verifizieren	to validate
Verleihung von Preisen und Veranstaltung wissenschaftlicher Wettbewerbe auf hohem Niveau	high-level awards and competitions
Verstoß	infringement
Vertrag	contract
Vorsorgeprinzip	implementing the precautionary principle
Wettbewerbsfähigkeit der Gemeinschaft	Community's competitiveness
Wissenschafts- und Technologiebedarf	science and technology need
Wissenstransfer	transfer of knowledge
Zugangsrechte	access rights
Zukunftsforschung	Scientific and technological foresight
Zusatzkosten	additional costs
Zuschuss zum Budget	grant to the budget
Zuschuss zur Integration	grant for integration

## Englisch-Deutsches Wörterbuch

Access rights	Zugangsrechte
Action to promote human resources and mobility	Maßnahme zur Förderung der Humanressourcen und der Mobilität
Additional costs	Zusatzkosten
Associated candidate country	assoziiertes Kandidatenland
Associated state	assoziiertes Land
Breach of a contractual obligation	Missachtung einer vertraglichen Verpflichtung
Calls for proposal	Einreichung von Vorschlägen
Candidate country	Beitrittskandidat
Codecision procedure	Mitentscheidungsverfahren
Collective research activity	Kollektivforschungsmaßnahme
Collective research project	Kollektivforschungsprojekt
Community's competitiveness	Wettbewerbsfähigkeit der Gemeinschaft
Competitive calls	Bewerbungsaufforderung
Complementarity	Komplementarität
Concertation	Konzertation
Consortium	Konsortium
Contract	Vertrag
Cooperative research activity	Kooperationsforschungsmaßnahme
Cooperative research project	Kooperationsforschungsprojekt
Coordination action	Koordinierungsmaßnahme
Council	Rat
Demonstration activity	Demonstrationstätigkeit
Direct action	direkte Maßnahme
Dissemination	Verbreitung

Enterprise grouping	Unternehmensgruppierung
EU policy	Unionspolitik
European added value	Europäischer Mehrwert
European Economic Interest Grouping (EEIG)	Europäische wirtschaftliche Interessensvereinigung (EWIV)
European Parliament	Europäisches Parlament
European Research Area	Europäischer Forschungsraum
Ex post controls	nachträgliche Kontrolle
Ex-ante evaluation	Ex-ante Bewertung
Exchange and propagation of good practice	Informationsaustausch über bewährte Verfahren und deren Verbreitung
Exchange of personnel	Personalaustausch
Exploitation of the resulting knowledge	Nutzung der erworbenen Kenntnisse
Ex-post evaluation	Ex-post Bewertung
Expressions of interest	Interessensbekundung
Feasibility study	Durchführbarkeitsstudie
Financial contribution	finanzieller Beitrag
Financial provision	Finanzvorschrift
Forum	Gremium
Framework Programme for Research	Forschungsrahmenprogramm
Global support measures	Kollektivförderung
Gouvernance	Modernes Regieren
Grant application form	Antragsformular für Zuschüsse
Grant for integration	Zuschuss zur Integration
Grant to the budget	Zuschuss zum Budget
High-level awards and competitions	Verleihung von Preisen und Veranstaltung wissenschaftlicher Wettbewerbe auf hohem Niveau
Human resources and mobility	Humanressourcen und Mobilität
Implementation	Durchführung
Implementing the precautionary principle	Vorsorgeprinzip
Indirect action	indirekte Maßnahme
Infringement	Verstoß
Int. European interest organisation	int. Org. europäischen Interesses
Integrated initiative relating to infrastructure	integrierte Infrastrukturinitiative
Integrated project	integriertes Projekt
Integrating and Strengthening the European Research Area	Integration und Stärkung des Europäischen Forschungsraumes
Integrating research	Bündelung der Forschung
Intellectual assets	intellektuelles Kapital
International organisation	internationale Organisation
Irregularity	Unregelmäßigkeit
Joint Research Centre (JRC)	Gemeinsame Forschungsstelle (GFS)
Legal entity	Rechtsperson
Legal instrument	Rechtsinstrument
Lump sum	Pauschale

Marginal costs	Grenzkosten
Member States	Mitgliedstaat
Model contract	Mustervetrag
Monitoring and assessment	Maßnahme der Überwachung und Beurteilung
Network of Excellence	Exzellenznetz
Official Journal of the European Communities	Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften
Participant	Teilnehmer
Political Debate	Politische Erörterung
Pre-existing know-how	bereits bestehendes Know-how
Procedure for intervention and financial support	Interventions- und Unterstützungsform
Research and technological development activity	Forschungs- u. technologische Entwicklungstätigkeit
RTD activity	FTE-Tätigkeit
Rule for financing	Finanzierungsregel
Rules for participation and dissemination	Beteiligungs- und Verbreitungsregeln
Science and technology need	Wissenschafts- und Technologiebedarf
Scientific and technological foresight	Zukunftsforschung
Small and medium-sized enterprises (SME)	kleine und mittlere Unternehmen (KMU)
Specialised working group	Facharbeitsgruppe
Specialist report	Sachverständigengutachten
Specific Programme	Spezifisches Programm
Specific research project for SMEs	KMU-spezifisches Forschungsprojekt
Specific support action	Maßnahme zur gezielten Unterstützung
Specific targeted research or innovation projects	spezielle gezielte Forschungs- oder Innovationsprojekte
Technical implementation provision	technische Anwendungsvorschrift
Third country	Drittland
Three major instruments	Drei große Förderinstrumente
To validate	verifizieren
Transfer of knowledge	Wissenstransfer
Transnational access to research infrastructures	Grenzüberschreitender Zugang zur Forschungsinfrastruktur
Viability of new technologies	Nutzbarkeit neuer Technologien
Work programme	Arbeitsprogramm

## Deutsche Abkürzungen

<b>AS</b>	Assoziierter Staat	<b>AS</b>	Associated State
<b>AStV</b>	Ausschuss der Ständigen Vertreter	<b>COREPER</b>	Committee of Permanent Representatives
<b>AWTF</b>	Ausschuss für wissenschaftliche und technologische Forschung	<b>CREST</b>	Scientific and Technology Research Committee
<b>BCR</b>	Referenzbüro der Europäischen Gemeinschaft	<b>BCR</b>	Community Reference Bureau
<b>CERN</b>	Europäische Organisation für	<b>CERN</b>	European Organisation for Nuclear

	Kernforschung		Research
<b>COST</b>	Europäische Zusammenarbeit auf dem Gebiet der wissenschaftlichen und technischen Forschung	<b>COST</b>	European Cooperation in the field of Scientific and Technical Research
<b>EAG</b>	Externe Beratergruppe	<b>EAG</b>	External Advisory Group
<b>EFR</b>	Europäischer Forschungsraum	<b>ERA</b>	European Research Area
<b>EGKS</b>	Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl	<b>ECSC</b>	European Coal and Steel Community
<b>EIB</b>	Europäische Investitionsbank	<b>EIB</b>	European Investment Bank
<b>EIF</b>	Europäischer Investitions Fond	<b>EIF</b>	European Investment Fond
<b>EMBL</b>	Europäisches Labor für Molekularbiologie	<b>EMBL</b>	European Molecular Biology Laboratory
<b>ESA</b>	Europäische Raumfahrtbehörde	<b>ESA</b>	European Space Agency
<b>ESF/EWS</b>	Europäische Wissenschaftsstiftung	<b>ESF</b>	European Science Foundation
<b>ESO</b>	Europäische Organisation für astronomische Forschung in der südlichen Hemisphäre	<b>ESO</b>	European Southern Observatory
<b>EURAB</b>	Europäischer Forschungsbeirat	<b>EURAB</b>	European Research Advisory Board
<b>EURATOM</b>	Europäische Atomgemeinschaft	<b>EURATOM</b>	European Atomic Energy Community
<b>EWIV</b>	Europäische wirtschaftliche Interessensvereinigung	<b>EEIG</b>	European Economic Interest Grouping
<b>EWR</b>	Europäischer Wirtschaftsraum	<b>EEA</b>	European Economic Area
<b>FRP</b>	Forschungsrahmenprogramm		Framework Programme for Research
<b>FTE</b>	Forschung und technologische Entwicklung	<b>RTD</b>	Research and technological Development
<b>GD</b>	Generaldirektion	<b>DG</b>	Directorate General
<b>GFS</b>	Gemeinsame Forschungsstelle	<b>JRC</b>	Joint Research Center
<b>GUS</b>	Gemeinschaft unabhängiger Staaten	<b>CIS</b>	Community Independent States
<b>IP</b>	Integriertes Projekt	<b>IP</b>	Integrated Project
<b>ITRE</b>	Ausschuss für Industrie , Außenhandel, Forschung und Energie	<b>ITRE</b>	Committee on Industry, External Trade, Research and Energy
<b>KMU</b>	Kleines und mittleres Unternehmen	<b>SME</b>	Small and medium enterprise
<b>KOM</b>	Europäische Kommission	<b>Cion</b>	European Commission
<b>MOEL</b>	Mittel und Osteuropäische Länder	<b>CEEC</b>	Central and Eastern European Countries
<b>MS</b>	Mitgliedstaat	<b>MS</b>	Member State

<b>NE</b>	Exzellenznetzwerk (auch NoE)	<b>NWE</b>	Network of Excellence (also NoE)
<b>NKS</b>	Nationale Kontaktstelle	<b>NCP</b>	National Contact Point
<b>PA</b>	Programmausschuss	<b>PMC</b>	Programme Management Committee
<b>RP</b>	Rahmenprogramm	<b>FP</b>	Framework Programme
<b>SP</b>	Spezifisches Programm	<b>SP</b>	Specific Programme
<b>WWU</b>	Wirtschafts- und Währungsunion	<b>EMU</b>	Economic and Monetary Union

## Englische Abkürzungen

<b>AS</b>	Associated State	<b>AS</b>	Assoziierter Staat
<b>BCR</b>	Community Reference Bureau	<b>BCR</b>	Referenzbüro der Europäischen Gemeinschaft
<b>CEEC</b>	Central and Eastern European Countries	<b>MOEL</b>	Mittel und Osteuropäische Länder
<b>CERN</b>	European Organisation for Nuclear Research	<b>CERN</b>	Europäische Organisation für Kernforschung
<b>Cion</b>	European Commission	<b>KOM</b>	Europäische Kommission
<b>CIS</b>	Community Independent States	<b>GUS</b>	Gemeinschaft unabhängiger Staaten
<b>COREPER</b>	Committee of Permanent Representatives	<b>AStV</b>	Ausschuss der Ständigen Vertreter
<b>COST</b>	European Cooperation in the field of Scientific and Technical Research	<b>COST</b>	Europäische Zusammenarbeit auf dem Gebiet der wissenschaftlichen und technischen Forschung
<b>CREST</b>	Scientific and Technology Research Committee	<b>AWTF</b>	Ausschuss für wissenschaftliche und technologische Forschung
<b>DG</b>	Directorate General	<b>GD</b>	Generaldirektion
<b>EAG</b>	External Advisory Group	<b>EAG</b>	Externe Beratergruppe
<b>ECSC</b>	European Coal and Steel Community	<b>EGKS</b>	Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl
<b>EEA</b>	European Economic Area	<b>EWR</b>	Europäischer Wirtschaftsraum
<b>EEIG</b>	European Economic Interest Grouping	<b>EWIV</b>	Europäische wirtschaftliche Interessensvereinigung
<b>EIB</b>	European Investment Bank	<b>EIB</b>	Europäische Investitionsbank
<b>EIF</b>	European Investment Fond	<b>EIF</b>	Europäischer Investitions Fond
<b>EMBL</b>	European Molecular Biology Laboratory	<b>EMBL</b>	Europäisches Labor für Molekularbiologie

<b>EMU</b>	Economic and Monetary Union	<b>WWU</b>	Wirtschafts- und Währungsunion
<b>ERA</b>	European Research Area	<b>EFR</b>	Europäischer Forschungsraum
<b>ESA</b>	European Space Agency	<b>ESA</b>	Europäische Raumfahrtbehörde
<b>ESF</b>	European Science Foundation	<b>EWS</b>	Europäische Wissenschaftsstiftung
<b>ESO</b>	European Southern Observatory	<b>ESO</b>	Europäische Organisation für astronomische Forschung in der südlichen Hemisphäre
<b>EURAB</b>	European Research Advisory Board	<b>EURAB</b>	Europäischer Forschungsbeirat
<b>EURATOM</b>	European Atomic Energy Community	<b>EURATOM</b>	Europäische Atomgemeinschaft
<b>FP</b>	Framework Programme	<b>RP</b>	Rahmenprogramm
<b>IP</b>	Integrated Project	<b>IP</b>	Integriertes Projekt
<b>ITRE</b>	Committee on Industry, External Trade, Research and Energy	<b>ITRE</b>	Ausschuss für Industrie , Außenhandel, Forschung und Energie
<b>JRC</b>	Joint Research Center	<b>GFS</b>	Gemeinsame Forschungsstelle
<b>MS</b>	Member State	<b>MS</b>	Mitgliedstaat
<b>NCP</b>	National Contact Point	<b>NKS</b>	Nationale Kontaktstelle
<b>NWE</b>	Network of Excellence (also NoE)	<b>NE</b>	Exzellenznetzwerk (auch NoE)
<b>PMC</b>	Programme Management Committee	<b>PA</b>	Programmausschuss
<b>RTD</b>	Research and technological Development	<b>FTE</b>	Forschung und technologische Entwicklung
<b>SME</b>	Small and medium enterprise	<b>KMU</b>	Kleines und mittleres Unternehmen
<b>SP</b>	Specific Programme	<b>SP</b>	Spezifisches Programm

## GLOSSAR (deutsch-englisch)

### Assoziierter Kandidatenstaat

ein *assoziierten Staat*, der von der Gemeinschaft als Kandidat für einen Beitritt zur Europäischen Union anerkannt ist

***associated candidate country***: *an associated State acknowledged by the Community as a candidate for accession to the European Union*

### **Assoziierter Staat**

ein Staat, der mit der Gemeinschaft ein völkerrechtliches Abkommen geschlossen hat, nach dessen Bedingungen oder auf dessen Grundlage er zu allen oder einigen Teilen des Rahmenprogramms 2002-2006 beiträgt

**associated State:** a State which is party to an international agreement with the Community, under the terms or on the basis of which it makes a financial contribution to all or part of the 2002-2006 framework programme

### **Bereits bestehendes Know-how**

Informationen, über die die *Teilnehmer* vor Abschluss des Vertrags verfügen oder die sie parallel zum Vertrag erwerben, sowie die Urheberrechte oder die mit den genannten Informationen verbundenen Rechte aufgrund der Beantragung oder Erteilung eines Patents, eines Gebrauchs-, Geschmacksmuster- oder Sortenschutzes, eines ergänzenden Schutz-zertifikats oder einer ähnlichen Form des Schutzes

**pre-existing know-how:** the information which is held by participants prior to the conclusion of the contract or acquired in parallel with it, as well as copyrights or rights pertaining to such information following applications for, or the issue of, patents, designs, plant varieties, supplementary protection certificates or similar forms of protection

### **Budget**

-Voranschlag aller für eine *indirekte Maßnahme* erforderlichen Mittel und erwarteten Belastungen

**budget:** a financial plan estimating all the resources and expenditure needed to carry out an indirect action

### **Direkte Maßnahme**

eine *FTE-Tätigkeit*, die die GFS in Erfüllung der ihr im Rahmenprogramm 2002 - 2006 übertragenen Aufgaben durchführt

**direct action:** an RTD activity undertaken by the JRC in the execution of the tasks assigned to it under the 2002 - 2006 framework programme

### **Drittland**

ein Staat, der weder ein Mitgliedstaat noch ein *assoziierter Staat* ist

**Third country:** a State that is neither a Member State nor an Associated State

### **Europäische wirtschaftliche Interessenvereinigung (EWIV)**

eine *Rechtsperson*, die nach der Verordnung (EWG) Nr. 2137/85 des Rates gegründet worden ist

**European Economic Interest Grouping (EEIG):** any legal entity established in accordance with Council Regulation (EEC) No 2137/85

### **FTE-Tätigkeit**

Forschungs- oder technologische Entwicklungstätigkeiten, einschl. Demonstrationstätigkeiten, die in den Anhängen I und III des Rahmenprogramms 2002 - 2006 beschrieben sind

**RTD activity:** one of the research or technological development activities, including demonstration activities, described in Annexes I and III to the 2002 - 2006 framework programme

## **Indirekte Maßnahme**

eine *FTE-Tätigkeit*, die ein oder mehrere *Teilnehmer* mittels eines *Instruments* des Rahmenprogramms 2002 - 2006 durchführen

**indirect action:** *an RTD activity undertaken by one or more participants by means of an instrument of the 2002 - 2006 framework programme*

## **Instrumente**

die im Anhang III des Rahmenprogramms 2002 - 2006 vorgesehenen indirekten Interventionsmittel der Gemeinschaft, mit Ausnahme von finanziellen Beteiligungen der Gemeinschaft aufgrund von Artikel 169 EG-Vertrag

**instruments:** *the mechanisms for indirect Community intervention as laid down in Annex III to the 2002 - 2006 framework programme, with the exception of Community financial participation pursuant to Article 169 of the Treaty*

## **Internationale Organisation**

eine *Rechtsperson*, die aus einem Zusammenschluss von Staaten mit Ausnahme der Gemeinschaft hervorgegangen und aufgrund eines Vertrags oder ähnlichen Rechtsaktes gegründet worden ist, über gemeinsame Organe verfügt und gegenüber ihren Vertragsstaaten eine eigenständige Völkerrechtspersönlichkeit besitzt

**international organisation:** *any legal entity arising from an association of States, other than the Community, established on the basis of a treaty or similar act, having common institutions and an international legal personality distinct from that of its Member States; international European interest organisation means an international organisation, the majority of whose members are European Community Member States or Associated States, and whose principal objective is to promote scientific and technological cooperation in Europe*

## **Internationale Organisation europäischen Interesses**

eine *internationale Organisation*, in der die Mehrheit der Mitglieder Mitgliedstaaten der Gemeinschaft oder *assoziierte Staaten* sind und deren Hauptzweck ein Beitrag zur Verstärkung der europäischen wissenschaftlichen und technologischen Zusammenarbeit ist

**international European interest organisation:** *an international organisation, the majority of whose members are European Community Member States or Associated States, and whose principal objective is to promote scientific and technological cooperation in Europe*

## **Kenntnisse**

die Ergebnisse der *direkten* oder *indirekten Maßnahmen*, einschließlich Informationen, gleich, ob sie schutzfähig sind oder nicht, sowie das Urheberrecht oder die mit den genannten Ergebnissen verbundenen Rechte aufgrund der Beantragung oder eventuellen Erteilung eines Patents, eines Gebrauchs-, Geschmacksmuster- oder Sortenschutzes, eines ergänzenden Schutzzertifikats oder einer ähnlichen Form des Schutzes

**knowledge:** *the results, including information, whether or not they can be protected, which are yielded by direct actions and indirect actions, as well as copyrights or rights pertaining to such information following applications for, or the issue of patents, designs, plant varieties, supplementary protection certificates or similar forms of protection*

## **Kleine und mittlere Unternehmen (im Folgenden "KMU" genannt)**

Unternehmen, die die Kriterien der Empfehlung 96/280/EG der Kommission erfüllen

**small and medium-sized enterprises:** *(hereinafter referred to as "SMEs") enterprises which meet the criteria set out in Commission Recommendation 96/280/EC*

## **Kollektivforschungsmaßnahme**

Mittelfristige groß angelegte Forschungsmaßnahmen, die von Forschungszentren für Industrieverbände oder Unternehmensgruppen in ganzen Industriezweigen durchgeführt werden, die in Europa von KMU dominiert werden

*Large-scale medium-term research activities carried out by technical research centres for industrial associations or industry groupings in entire sectors of industry dominated by SME's at the European level*

## **Konsortium**

die Gesamtheit der *Teilnehmer* ein und derselben *indirekten Maßnahme*

*consortium means all the participants in the same indirect action*

## **Kooperationsforschungsmaßnahmen**

Forschungsmaßnahmen, die von Forschungszentren für eine bestimmte Zahl von KMU aus verschiedenen europäischen Ländern zu Themen von gemeinsamem Interesse oder von KMU der Hochtechnologiebranche in Zusammenarbeit mit Forschungszentren und Hochschulen durchgeführt werden

*Research activities carried out by research centres for a number of SME's in different European countries on themes of common interest or by high-tech SME's in collaboration with research centres and universities*

## **Nutzung**

die direkte oder indirekte Verwendung von *Kenntnissen* in der Forschung oder zur Schaffung und Vermarktung eines Produkts oder Verfahrens oder zur Schaffung und Erbringung einer Dienstleistung

*use: the direct or indirect utilisation of knowledge in research activities or for creating and marketing a product or process or for creating and providing a service*

## **Rechtsperson**

eine natürliche Person oder eine juristische Person, die nach dem an ihrem Sitz geltenden innerstaatlichen Recht, nach Gemeinschaft oder nach internationalem Recht gegründet worden ist, Rechtspersönlichkeit besitzt und in eigenem Namen Inhaber von Rechten und Pflichten ist

*legal entity: means any natural person, or any legal person created under the national law of its place of establishment, under Community law, or international law, having legal personality and being entitled to have rights and obligations of any kind in its own name*

## **Teilnehmer**

eine *Rechtsperson*, die einen Beitrag zu einer *indirekten Maßnahme* leistet und aufgrund dieses Beschlusses oder des *Vertrags* Rechte und Pflichten gegenüber der Gemeinschaft hat

*participants: a legal entity contributing to an indirect action and having rights and obligations with regard to the Community under the terms of this Decision or according to the contract*

## **Unregelmäßigkeit**

ein Verstoß gegen Gemeinschaftsrecht oder die Missachtung einer vertraglichen Verpflichtung durch die Handlung oder Unterlassung einer *Rechtsperson*, die durch eine ungerechtfertigte Ausgabe einen Schaden für den Gesamthaushalt der Gemeinschaften oder einen von ihnen verwalteten Haushalt verursacht oder verursachen würde

*Irregularity: any infringement of a provision of Community law or any breach of a contractual obligation resulting from an act or omission by a legal entity which has, or would have, the effect of prejudicing the general budget of the Communities or budgets managed by them through unjustified expenditure*

## **Unternehmensgruppierung**

eine *Rechtsperson*, die sich überwiegend aus *KMU* zusammensetzt und deren Interessen vertritt

**enterprise grouping:** any legal entity made up for the most part of SMEs and representing their interests

## **Verbreitung**

die Offenlegung von Kenntnissen durch jedes geeignete Mittel mit Ausnahme von Veröffentlichungen aufgrund der Formalitäten zum Schutz der *Kenntnisse*

**dissemination:** the disclosure of knowledge by any appropriate means other than publication resulting from the formalities for protecting knowledge

## **Vertrag**

eine Vereinbarung über einen Zuschuss zur Durchführung einer *indirekten Maßnahme*, die wechselseitige Rechte und Pflichten der Gemeinschaft und der *Teilnehmer* der *indirekten Maßnahme* begründet

**contract:** a grant agreement concerning the performance of an indirect action establishing rights and obligations between the Community and the participants in that indirect action

# **GLOSSAR (englisch-deutsch)**

## **Associated candidate country**

an *associated State* acknowledged by the Community as a candidate for accession to the European Union

**assoziierter Kandidatenstaat:** ein assoziierter Staat, der von der Gemeinschaft als Kandidat für einen Beitritt zur Europäischen Union anerkannt ist

## **Associated State**

a State which is party to an international agreement with the Community, under the terms or on the basis of which it makes a financial contribution to all or part of the 2002-2006 framework programme

**assoziierter Staat:** ein Staat, der mit der Gemeinschaft ein völkerrechtliches Abkommen geschlossen hat, nach dessen Bedingungen oder auf dessen Grundlage er zu allen oder einigen Teilen des Rahmenprogramms 2002-2006 beiträgt

## **Budget**

a financial plan estimating all the resources and expenditure needed to carry out an *indirect action*

**Budget:** Voranschlag aller für eine indirekte Maßnahme erforderlichen Mittel und erwarteten Belastungen

## **Collective research activities**

Large-scale medium-term research activities carried out by technical research centres for industrial associations or industry groupings in entire sectors of industry dominated by SME's at the European level

Mittelfristige groß angelegte Forschungsmaßnahmen, die von Forschungszentren für Industrieverbände oder Unternehmensgruppen in ganzen Industriezweigen durchgeführt werden, die in Europa von KMU dominiert werden

## Consortium

all the *participants* in the same indirect action

**Konsortium:** die Gesamtheit der Teilnehmer ein und derselben indirekten Maßnahme

## Contract

a grant agreement concerning the performance of an *indirect action* establishing rights and obligations between the Community and the *participants* in that *indirect action*

**Vertrag:** eine Vereinbarung über einen Zuschuss zur Durchführung einer indirekten Maßnahme, die wechselseitige Rechte und Pflichten der Gemeinschaft und der Teilnehmer der indirekten Maßnahme begründet

## Cooperative research activities

Research activities carried out by research centres for a number of SME's in different European countries on themes of common interest or by high-tech SME's in collaboration with research centres and universities

Forschungsmaßnahmen, die von Forschungszentren für eine bestimmte Zahl von KMU aus verschiedenen europäischen Ländern zu Themen von gemeinsamem Interesse oder von KMU der Hochtechnologiebranche in Zusammenarbeit mit Forschungszentren und Hochschulen durchgeführt werden

## Direct action

an *RTD activity* undertaken by the JRC in the execution of the tasks assigned to it under the 2002 - 2006 framework programme

**direkte Maßnahme:** eine FTE-Tätigkeit, die die GFS in Erfüllung der ihr im Rahmenprogramm 2002 - 2006 übertragenen Aufgaben durchführt

## Dissemination

the disclosure of *knowledge* by any appropriate means other than publication resulting from the formalities for protecting knowledge

**Verbreitung:** die Offenlegung von Kenntnissen durch jedes geeignete Mittel mit Ausnahme von Veröffentlichungen aufgrund der Formalitäten zum Schutz der Kenntnisse

## Enterprise grouping

any *legal entity* made up for the most part of *SMEs* and representing their interests

**Unternehmensgruppierung:** eine Rechtsperson, die sich überwiegend aus KMU zusammensetzt und deren Interessen vertritt

## European Economic Interest Grouping (EEIG)

any *legal entity* established in accordance with Council Regulation (EEC) No 2137/85

**Europäische wirtschaftliche Interessenvereinigung (EWIV):** eine Rechtsperson, die nach der Verordnung (EWG) Nr. 2137/85 des Rates gegründet worden ist

## Indirect action

an *RTD activity* undertaken by one or more *participants* by means of an *instrument* of the 2002 - 2006 framework programme

**indirekte Maßnahme:** eine FTE-Tätigkeit, die ein oder mehrere Teilnehmer mittels eines Instruments des Rahmenprogramms 2002 - 2006 durchführen

## Instruments

the mechanisms for indirect Community intervention as laid down in Annex III to the 2002 - 2006 framework programme, with the exception of Community financial participation pursuant to Article 169 of the Treaty

**Instrumente:** die im Anhang III des Rahmenprogramms 2002 - 2006 vorgesehenen indirekten Interventionsmittel der Gemeinschaft, mit Ausnahme von finanziellen Beteiligungen der Gemeinschaft aufgrund von Artikel 169 EG-Vertrag

## International European interest organisation

an *international organisation*, the majority of whose members are European Community Member States or *Associated States*, and whose principal objective is to promote scientific and technological cooperation in Europe

**internationale Organisation europäischen Interesses:** eine internationale Organisation, in der die Mehrheit der Mitglieder Mitgliedstaaten der Gemeinschaft oder assoziierte Staaten sind und deren Hauptzweck ein Beitrag zur Verstärkung der europäischen wissenschaftlichen und technologischen Zusammenarbeit ist

## International organisation

any *legal entity* arising from an association of States, other than the Community, established on the basis of a treaty or similar act, having common institutions and an international legal personality distinct from that of its Member States; international European interest organisation means an international organisation, the majority of whose members are European Community Member States or *Associated States*, and whose principal objective is to promote scientific and technological cooperation in Europe

**internationale Organisation:** eine Rechtsperson, die aus einem Zusammenschluss von Staaten mit Ausnahme der Gemeinschaft hervorgegangen und aufgrund eines Vertrags oder ähnlichen Rechtsaktes gegründet worden ist, über gemeinsame Organe verfügt und gegenüber ihren Vertragsstaaten eine eigenständige Völkerrechtspersönlichkeit besitzt

## Irregularity

any infringement of a provision of Community law or any breach of a contractual obligation resulting from an act or omission by a *legal entity* which has, or would have, the effect of prejudicing the general *budget* of the Communities or budgets managed by them through unjustified expenditure

**Unregelmäßigkeit:** Verstoß gegen Gemeinschaftsrecht oder die Missachtung einer vertraglichen Verpflichtung durch die Handlung oder Unterlassung einer Rechtsperson, die durch eine ungerechtfertigte Ausgabe einen Schaden für den Gesamthaushalt der Gemeinschaften oder einen von ihnen verwalteten Haushalt verursacht oder verursachen würde

## Knowledge

the results, including information, whether or not they can be protected, which are yielded by *direct actions* and *indirect actions*, as well as copyrights or rights pertaining to such information following applications for, or the issue of patents, designs, plant varieties, supplementary protection certificates or similar forms of protection

**Kenntnisse:** die Ergebnisse der direkten oder indirekten Maßnahmen, einschließlich Informationen, gleich, ob sie schutzfähig sind oder nicht, sowie das Urheberrecht oder die mit den genannten Ergebnissen verbundenen Rechte aufgrund der Beantragung oder eventuellen Erteilung eines Patents, eines Gebrauchs-, Geschmacksmuster- oder Sortenschutzes, eines ergänzenden Schutzzertifikats oder einer ähnlichen Form des Schutzes

## Legal entity

any natural person, or any legal person created under the national law of its place of establishment, under Community law, or international law, having legal personality and being entitled to have rights and obligations of any kind in its own name

**Rechtsperson:** eine natürliche Person oder eine juristische Person, die nach dem an ihrem Sitz geltenden innerstaatlichen Recht, nach Gemeinschaft oder nach internationalem Recht gegründet worden ist, Rechtspersönlichkeit besitzt und in eigenem Namen Inhaber von Rechten und Pflichten ist

## Participants

a *legal entity* contributing to an *indirect action* and having rights and obligations with regard to the Community under the terms of this Decision or according to the *contract*

**Teilnehmer:** eine Rechtsperson, die einen Beitrag zu einer indirekten Maßnahme leistet und aufgrund dieses Beschlusses oder des Vertrags Rechte und Pflichten gegenüber der Gemeinschaft hat

## Pre-existing know-how

the information which is held by *participants* prior to the conclusion of the *contract* or acquired in parallel with it, as well as copyrights or rights pertaining to such information following applications for, or the issue of, patents, designs, plant varieties, supplementary protection certificates or similar forms of protection

**bereits bestehendes Know-how:** Informationen, über die die Teilnehmer vor Abschluss des Vertrags verfügen oder die sie parallel zum Vertrag erwerben, sowie die Urheberrechte oder die mit den genannten Informationen verbundenen Rechte aufgrund der Beantragung oder Erteilung eines Patents, eines Gebrauchs-, Geschmacksmuster- oder Sortenschutzes, eines ergänzenden Schutz-zertifikats oder einer ähnlichen Form des Schutzes

## RTD activity

one of the research or technological development activities, including demonstration activities, described in Annexes I and III to the 2002 - 2006 framework programme

**FTE-Tätigkeit:** Forschungs- oder technologische Entwicklungstätigkeiten, einschl. Demonstrationstätigkeiten, die in den Anhängen I und III des Rahmenprogramms 2002 - 2006 beschrieben sind

## Small and medium-sized enterprises (hereinafter referred to as "SMEs")

enterprises which meet the criteria set out in Commission Recommendation 96/280/EC

**kleine und mittlere Unternehmen** (im Folgenden "KMU" genannt): Unternehmen, die die Kriterien der Empfehlung 96/280/EG der Kommission erfüllen

## Third country

a State that is neither a Member State nor an *Associated State*

**Drittland:** ein Staat, der weder ein Mitgliedstaat noch ein assoziierter Staat ist

## Use

means the direct or indirect utilisation of knowledge in research activities or for creating and marketing a product or process or for creating and providing a service

**Nutzung** die direkte oder indirekte Verwendung von Kenntnissen in der Forschung oder zur Schaffung und Vermarktung eines Produkts oder Verfahrens oder zur Schaffung und Erbringung einer Dienstleistung